

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stańcie się cierpliwymi i wy utwierdźcie serca wasze gdyż przyjdzie Pana zbliżyło się                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Bądźcie cierpliwi i wy, umocnijcie swoje serca,* gdyż przyjdzie Pana jest bliskie.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Stańcie się wielkoduszni i wy, postawcie mocno serca wasze, bo przybycie Pana zbliżyło się.          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Stańcie się cierpliwymi i wy utwierdźcie serca wasze gdyż przyjdzie Pana zbliżyło się                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wy również bądźcie cierpliwi. W górę serca! Przyjdzie Pana jest bliskie.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Bądźcie i wy cierpliwi i umacniajcie swoje serca, bo przyjdzie Pana jest bliskie.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Bądźcież i wy cierpliwymi, a utwierdzajcie serca wasze; albowiem się przybliży przyjdzie Pańskie.    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I wy bądźcie cierpliwymi, i utwierdzajcie serca wasze, abowiem przybliżyło się przyscie Pańskie.     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tak i wy bądźcie cierpliwi i umacniajcie serca wasze, bo przyjdzie Pana jest już bliskie.            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Bądźcie i wy cierpliwi, umocnijcie serca swoje, bo przyjdzie Pana jest bliskie.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I wy bądźcie cierpliwi! Umocnijcie wasze serca, bo przyjdzie Pana jest bliskie.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tak i wy bądźcie cierpliwi i nabierzcie odwagi, bo przyjdzie Pana jest już bliskie.                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zachowajcie i wy cierpliwość, utwierdźcie swoje serca, bo już bliskie jest przybycie Pana.           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Bądźcie cierpliwi, zachowajcie w sercu odwagę, bo Pan nadejdzie wkrótce.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I wy także trwajcie cierpliwie i umacniajcie swe serca, gdyż bliskie jest przyjdzie Pana.            |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Терплячими будьте й ви, зміцніть ваші серця, бо Господній прихід наблизився.                         |

<sup>1)</sup> <x>590 3:13</x>

<sup>2)</sup> <x>520 13:11</x>; <x>570 4:5</x>; <x>650 10:25</x>; <x>670 4:7</x>; <x>730 22:12</x>

|         |                     |                                         |                                                                                         |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         |                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | I wy bądźcie wytrwali oraz wzmocnijcie wasze serca, bo zbliżyło się przyjście Pana.     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy także bądźcie cierpliwi, nie traćcie odwagi, bo powrót Pana jest bliski.             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Wy też okazujcie cierpliwość; utwierdźcie swe serca, gdyż obecność Pana się zbliżyła.   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Bądźcie więc i wy cierpliwi. Nabierzcie odwagi, bo czas nadejścia Pana jest już bliski. |